CAPILLA ALFONSINA

DONACIÓN A LA COMPAÑÍA DE JESÚS: ESTUDIO FILOLÓGICO

Lic. Elvia Salinas Hinojosa,
Lic. Juana Garza de la Garza,
Lic. Rosalba Martínez Morales

Introducción

La Filología es una ciencia que se interesa por estudiar textos antiguos. Desde épocas remotas se ha venido realizando este tipo de estudios, aunque en la actualidad se le ha dado menor importancia y ha motivado que disminuya el número de personas que se adentren en el estudio correspondiente –por lo práctico de la vida actual y por comodidad–, puesto que los textos antiguos presentan muchas veces algunos rasgos difíciles de entender e interpretar.

El presente trabajo es una tarea de investigación que tiene como propósito fundamental realizar un estudio filológico sobre un fragmento del acta "Donación a la Compañía de Jesús", escrita en 1714. Para ello se utilizará una serie de fuentes confiables, con una bibliografía lo más específica posible.

Primeramente se expondrá el texto objeto de estudio. Con el fin de facilitar la lectura y comprensión del análisis filológico, cada uno de los términos, llenos o semillenos conceptualmente, habrá de ser enumerado en la parte inferior en forma progresiva.

A continuación se procederá a realizar el estudio propuesto, iniciándolo con el análisis etimológico de todos los vocablos –llenos o semillenos– que el texto emplea, con la intención (además de conocer el origen) de ofrecer una amplia visión de los diversos significados que dichos términos han tenido en su evolución histórica; todo ello recurriendo a un buen diccionario que abarque el mayor número posible de raíces etimológicas. El significado particular de las voces empleadas en el texto será subrayado, con el fin de aclarar la carga semántica que se aplica.

Posteriormente se presentará la transcripción del texto, puesto que está expresado en forma manuscrita. Es necesario aclarar que para esta cuestión se aplicarán las reglas de la paleografía, a saber: se colocarán entre corchetes las notas o aclaraciones pertinentes; en esta misma forma se indicarán las letras faltantes a algunas palabras o abreviaturas, así como también los tér-

minos ilegibles, colocando dentro de los corchetes un signo de interrogación en el orden adecuado.

Cabe mencionar que el texto incluye varios sellos y dibujos, los cuales se señalarán en el espacio donde aparecen y con la lectura que corresponde.

Para realizar la mencionada transcripción, se agregará otra copia del texto en la cual se anotará la numeración que corresponde a todos y cada uno de los renglones que abarca el mismo. Esto se hará con el fin de reunir las diversas observaciones que se efectúen: errores ortográficos –uso de mayúsculas indebidas, adición o falta de acentuación, cambios de una grafía por otra–; uso de contracciones indebidas; letras dobles.

En otro apartado habrá de realizarse un estudio fonológico –lo más exacto posible– mediante el análisis de las voces que presenten una anormalidad desde este punto de vista, auxiliándose de la lectura de varias gramáticas históricas de la lengua española.

El análisis morfológico es otro de los puntos de apoyo que se considera necesario para obtener una comprensión más amplia del texto en cuestión. Aquí se mencionarán los términos que han sufrido alguna modificación, considerando la estructura interna de las palabras; se verá, además, el empleo de la conjugación verbal, enfatizando la atención en los modos y tiempos de los verbos.

Otro de los niveles de estudio en este tipo de trabajo es el análisis sintáctico, para lo cual se procederá a considerar básicamente el hipérbaton, con el propósito de ofrecer una visión (parcial) reestructurada del texto.

Finalmente el documento tendrá que estudiarse considerando el aspecto semántico: se expondrán las voces que en la actualidad reciben otra interpretación de contenido; se mencionarán los términos empleados como sinónimos, así como también las palabras que tengan alguna relación semántica.

Es necesario mencionar que el texto, objeto de estudio, fue tomado de una publicación llamada "Actas: índices, fuentes, notas", editado por la Capilla Alfonsina y perteneciente a la Universidad Autónoma de Nuevo León, con fecha abril-junio de 1982. El original del documento cuestionado –de excepcional importancia para la historia de la educación de Nuevo León– se encuentra en el Archivo Municipal de Monterrey (Protocolos, volumen 19, 1713-1716, número 50, folio 96 vuelto, al 101 vuelto). Un testimonio de la misma escritura se halla en el mismo volumen, registrado bajo el número 115, folio 188 al 190 vuelto.

I. TEXTO: FRAGMENTO DEL ACTA "DONACIÓN A LA COMPAÑÍA DE JESÚS"

CAPILLA ALFONSINA
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

Un real.

SELLO TERCERO VN REAL
AÑOS DE MIL SETECIEN-
TOS Y DOS Y SETECIEN-
TOS Y TRES

Y si acaso, y primeramente llega el tiempo de entregar
dhos bienes, arriba expresados a dha Comp.ª
de Jesus, que sera fuera de el Reino benidro
de mil Seiscientos Quinze, o despues, en
qualquiera otro tpo, si acaso por
algun Acidente, no le entregasen dhos bienes
en dhomes) es mi Voluntad, que si Dios nro
Señor, como mortal que soy, me sacare de esta
miserable Vida p.ª la eterna, entre yo en
la dha Compañia de Jesus, dhos mis referidos
Bienes en virtud desta presente Escriptura
como si lo de hecho les los entregara, sin
q.ª obste, a Intestato, o otra disposicion qu.ª
alguna de mis Bienes, pues es mi animo
y Constante Voluntad p.ª en Vida y Muerte
q.ª sola, la sac.ª Comp.ª de Jesus, desta Nueva Espa-
ña, o el Andaluzia o otro tengo expresado
y no otra persona alguna, entre y goze de
dhos bienes p.ª los efectos referidos. Y ninguna
dic.ª pueda en contrario, ni contravan

Un real.

SELLO TERCERO VN REAL
AÑOS DE MIL SETECIEN-
TOS Y DOS Y SETECIEN-
TOS Y TRES

Y si acaso, y primeramente llega el tiempo de entregar
dhos bienes, arriba expresados a dha Comp.ª
de Jesus, que sera fuera de el Reino benidro
de mil Seiscientos Quinze, o despues, en
qualquiera otro tpo, si acaso por
algun Acidente, no le entregasen dhos bienes
en dhomes) es mi Voluntad, que si Dios nro
Señor, como mortal que soy, me sacare de esta
miserable Vida p.ª la eterna, entre yo en
la dha Compañia de Jesus, dhos mis referidos
Bienes en virtud desta presente Escriptura
como si lo de hecho les los entregara, sin
q.ª obste, a Intestato, o otra disposicion qu.ª
alguna de mis Bienes, pues es mi animo
y Constante Voluntad p.ª en Vida y Muerte
q.ª sola, la sac.ª Comp.ª de Jesus, desta Nueva Espa-
ña, o el Andaluzia o otro tengo expresado
y no otra persona alguna, entre y goze de
dhos bienes p.ª los efectos referidos. Y ninguna
dic.ª pueda en contrario, ni contravan

R1 R2 R3 R4 R5 R6 R7 R8 R9 R10 R11 R12 R13 R14 R15 R16 R17 R18 R19 R20

1. acaso CASO, "suceso", " casualidad", etc., tomado del lat. casus, -us, "caída", "caso fortuito", "accidente", "caso gramatical", y éste de casus, participio pasivo de cadere "caer". 1ª doc.: princ. S. XV, Santillana.

Con -s- sonora en los SS. XV- XVI (Nebr., etc.)

DERIV. Casual /med. S. XV, Goméz Manrique/, tomado del lat. casualis íd.; "casualidad", casualismo, casualista. Casuísta /Aut./; casuístico, casuística.

Cpt. Acaso /h. 1440: A. de la Torre, vid. Cuervo, Dicc. I, 96-97/.

Vulgarmente se altera en casualidad (Madrid, etc.), casualidá (ast., V.)

3. llega LLEGAR, del lat. vg. PLICARE "plegar", derivado regersivo del lat. cl. APPLICARE "arrimar", "abordar", "acercar": así el primitivo como el derivado tomaron, en la baja época y en varios romances, significados del lugar como "dirigirse hacia", "arribar" y análogos. 1ª doc. : aplekare, 2ª mitad del S.X, Glosas Silenses, 241; llegar, Cid, etc.

Aunque llega con el valor intransitivo-moderno es frecuente desde el Cid, es notable la frecuencia de la construcción transitiva en los textos medievales y aun en los textos clásicos. Cito unos cuantos en que tiene el matiz de "hacer llegar, conducir": "Si Dios me legare al Cid", Cid, 1529.

4. tienpo TEMPO, del lat. TEMPUS, -ORIS, íd., acusativo de TEMPUS. 1ª doc.: tempo, 1155, Fuero de Avilés; tiempo, 1200- (Oelschl.), Berceo.

Timpo, grafía imperfecta de tiempo, está también en el. Auto de los Reyes Magos. El resultado fonético de TEMPUS sólo podía ser un singular de tiempos, según la fonética castellana. Pero como estos singulares en -s eran muy raros en cast. (huebos, peños, y los desusados cuerpos, pechos), pronto se creó un singular analógico tiempo, que ya encontramos en Berceo (S.

Mill., 36c, 65c, etc.). La forma etimológica en -s no era rara en la Edad Media: por esos grandes tiempos "muchos años después" Apol., 240d, todos tiempos cierto se junta con natura J. Ruiz 74b, pero es de creer que el sentido lingüístico coetáneo ya percibiera esto como plurales, aunque parecieran meno justificados lógicamente que como idiotismos fraseológicos y en realidad se explicasen como supervivencia del singular etimológico tiempos; éste se ve más claro en los Fueros de Aragón de h. 1300: "así algún otro demandare a él a tiempos aquellas casas o aquellas heredades, pueda ver aquel quilas compró retorno a las fincas de salvedat" (192.3), donde no hay idea de varias ocasiones, sino de un solo tiempo venidero; igualmente "pasados algunos tiempos" (ibid. 92. 2), pero el singular tiempo ya aparece en el mismo texto (Thilander, p. XliX). Desde luego estos resabios arcaicos desaparecen muy pronto y tiempo queda convertido ya en la Edad Media en un singular normal del tipo corriente, sin anomalías morfológicas.

5. entregar ENTERO, del lat. INTEGER, –EGRA, –EGRUM, "intacto, entero" (según la pronunciación vulgar INTEGRUM). 1ª doc.: h. 1250, Apol., 634; enteramiente, 1223, M. P., D. L., 223.15.

También en la 1ª Crón. Gral. 667b39, Zifar 17.2 Juan Manuel, Juan Ruiz y muchos autores medievales; APal. 218d, 222b, 462d; Nebr.; etc. Como la evolución normal de -GR- fue -ir-, la E no podía diptongar en Castilla y ei se redujo a e igual que siempre. Para las varias acs., vid. Aut. Y demás diccionarios; agréguese la de "yerto, enterizo" que notamos en de Alfarache (Cl. C. III, 174.3 : "hace que no me mira y se pasa entero, como hecho de una tabla"). Forma semiculta es entegro (1155, Fuero de Avilés; Can de Baena, W. Schmid), luego alterado en entrego (doc. de 1170, en Oelschl.; Berceo, Mil, 53). Del todo culto el moderno íntegro /1640, Saavedra Fajardo/.

DERIV. Entereza/ APal. 218d; Nebr./, antes también enterez /APal. 529b/. Enterizo/ Nebr.; para el sentido, V. Arriba el de entero; para el uso en la Arg., Tiscornia M. Fierro coment., 429/; comp. ATERIR.

Entregar / entegrar, en doc. leonés de 1252, Staaff, 39.22; entregar, Berceo.

6. otros — OTRO, del lat. ALTER, -ERA,- ERUM, "el otro entre dos" 1ª doc.: orígenes del idioma (altro, h. 950, Glosas Emilianenses; otro, Cid, etc.).

7. bienes — BIEN, del lat. BENE íd., forma adverbial correspondiente a BONUS "bueno". 1ª doc.: orígenes: doc de 1109 (Oelschl.), Cid, etc.

Conservado en todos los romances. Sustantivado, en plural, con el sentido de "hacienda".

8. ariba — RIBA, ant. "ribera", "ribazo, del lat. RIPA "margen de un río", "orilla, ribera". 1ª doc.: de 942 (Oelschl.); Berceo.

"En riba de Thanays, un río assinalado, /mandó ficar las tiendas al su pueblo lazdrado" Alex., 1751c; P sustituye esta palabra, pronto anticuada, por ribera, no aceptable según el metro. La locución prepositiva en riba de la mar "a orillas del mar" es la que se encuentra también en Berceo, Mil., 47. Comp. riba o de simplemente riba como preposición en catalán medieval, muy frecuentemente. Pero en el idioma hermano riba sigue siendo palabra viva hasta la actualidad, con valor de sustantivo, por lo menos en hablas rurales. En cast. desde buen principio el vocablo tiende a quedar estereotipado en locuciones inseparables o en la toponimia; queda algún caso de uso libre sólo en textos del S. XIII: "redróla de la riba" Alex., 1843; "non saldredes más tarde a riba " Sta. M. Egipc., 354, y aún en el último la falta de artículo muestra ya la tendencia a dejarlo conquistar en ciertas unidades fraseológicas. Más tarde desaparece el uso y sólo quedan los derivados. Falta ya en los glos. de h. 1400, APal., Nebr., etc.; Covarr. lo ejemplifica solamente en nombres del lugar (Ribadavia, Ribadeneira, Ribataxada, etc.), Aut. hace lo mismo y declara formalmente que está fuera de uso. Nótese que la grafía constante es con -b-, la moderna Riva o Rivas , en la onomástica, es antihistórica y antietimológica. Queda alguna supervivencia en los dialectos: en Navarra vale "muro del cajero de una acequia".

DERIV. Arriba, adv./ docs. S. X, Oelschl.; Berceo; doc de 1275, G . Soriano, p.195; como prep. y como adv., Nebr.; Cuervo, Dicc. I ,645-9; Cej. V , 104/2.

9. espresados — EXPRIMIR, del lat. EXPRIMERE "exprimir, estrujar", "hacer salir", "expresar", derivado de PREMERE "apretar". 1ª doc.: APal., 240b ("lagar en que se exprime la uva"), 540b ("lagar donde se pisan las uvas o se exprime el olio"), 140d.

En el mismo sentido primitivo se halla también en J. de Acosta (1590), en Cervantes, etc. Con la excepción de APal., la grafía cultista con x es rara hasta Aut.; escriben esprimir C. de las Casas (1570), Covarr., Oudin, Franciosini, aunque se halla exprimieron en El Quijote (II, XVII, 60r°). Sin embargo el vocablo era indudablemente representante popular de la voz latina, y la grafía con x es injustificada históricamente; conservado en los varios romances: port. espremer, cat. y oc. esprémer, fr.-épreindre, it. spremere, todos los cuales suponen probablemente una recomposición EXPREMERE. La antigua forma castellana sería espremir, reemplazada por la moderna con reacción contra el caso de escrevir, vevir, etc.; y en el presente *esprieme esprime. La ac. culta "expresar" se halla ya en APal. (111b, 226b), en Fernando de Herrera, etc.

DERIV. Exprimidera. Exprimidero. Expremijo /Leyes de la Mesta, ed. 1569, cuyo lenguaje corresponde probablemente a fecha bastante anterior/, comp. entremijo s. V. METER. Lo demás vocablos de esta familia son cultismos. Expreso / 563, N. Recopil. II, IV, 28/, de expressus, "declarado", "destacado" "expresado", participio pasivo de exprimere.

10. otra — Vid. supra No. 6.

11. Compª — COMPAÑERO, derivado del antiguo y dialectal compaña "compañía", que supone un lat. vg. *COMPAÑÍA íd., formado al mismo tiempo que el lat. merovingio COMPANIO, -ONIS, "compañero", calco del gót. gahlaiba íd., de hlaifs "pan" y ga - que expresa compañía. 1ª doc.: companiera, f., doc de S.Juan de la Peña, 1801 (M. P., Orig., 83); compannero, 1114 (Oelschl).); Cuervo, Dicc. II, 248-9.

DERIV. Compaña (V. arriba), compañuela /Berceo/. Compañía /Berceo/, derivado de compaño.

12. Jesús Hebreo, forma abreviada de Yehoshúah, o sea Josué, que significa Él salvará. En la versión de los Setenta se llama Iesús al libro (el equivalente griego Yehoshúah), y de esto se ha derivado el nombre de "Jesús".

13. sera SER, las formas de este verbo castellano resultan de una fusión de las de dos verbos latinos: la mayor parte proceden del lat. ESSE íd., pero las demás, incluyendo el futuro, el condicional, los presentes de subjuntivo e imperativo, y las formas impersonales, vienen del lat. SEDERE "estar sentado", que debilitó en cast. y port. su sentido hasta convertirse en sinónimo de "estar" y luego "ser", 1ª doc.: orígenes (varias formas se encuentran en las glosas de Silos y de San Millán, del S. X; el infinitivo sedere tiene ya el sentido de "ser" en aquéllas).

Donde traduce el lat. esse (n° 72, 205, 238). Las formas de la conjugación ser, su empleo con el valor del moderno ser o estar, sus varias construcciones y usos fraseológicos, son temas esenciales de la gramática histórica, que deberán estudiarse en las obras correspondientes.

Presente adj. /Berceo/, de prasens, -entis, íd., part. activo correspondiente al verbo praeesse.

14. tereno TIERRA, del lat. TERRA íd. 1ª doc.: 2ª. mitad S. X, Glosas Silenses° doc. de 978° etc. (Oelschl.).

Desde los orígenes aparece con gran frecuencia y en todas las acs. modernas, que ya eran también latinas. Común a todos los romances. Es notable que en el uso oral argentino (M. Fierro II, 285, y general aun en las ciudades), creo también en Andalucía y en otras partes de América y de España, tierra invade el campo semántico de polvo, voz que apenas se emplea allí si no es para las materias pulverizadas artificialmente (se dice siempre el tren levanta mucha tierra, al caer se llenó de tierra, etc.).

DERIV. Terrada. Terrado /princ. S. XVII, Aut./, desusado hoy, a no ser quizá provincialmente, y sustituido por azotea ; comp. cat. terrat. Terraguero salm. y pal. "montón que en la era se forma con las berreduras del solar de la parva"; almer.

"acumulación de polvo o tierra", "polvareda". Terral; tierral arg. (Draghi Canc. Cuyano, p. cxix). Terrazgo /S. XIII, Aut./ o terraje; terrazguero o terrajero. Terrazo "jarro de barro para beber agua, etc." /Partidas II, XXIV, ed. Acad. II, 265; Gr. Conq. de Ultr., 268; invent. arag. De 1331, BRAE II, 554/; terrazuela /ta-, Juan Manuel, Rivad. LI, 417b35/; terrazulejo; comp. TARRO. Terrear. Terregoso /"Lleno de terrones, glebosus" Nebr../; terregal díal; "acumulación de tierra" (Malkiel, Language XXV,154-6). Terreno /Berceo, con variante terreño; éste para "tierra, puerto", se halla también en las Leyes de Moros de los SS. XIV-XV, Memorial Hist. Esp. V, 427 ss.; comp. cat. terreny/, de TERRENUS "terrenal".

15. benidero VENIR, del lat. VENIRE "ir", "venir", 1ª doc.: Cid.

De uso general en todas las épocas y conservado en todos los romances. El estudio de las formas, y aun de los significados, de un verbo tan esencial, pertenece más a la gramática que al diccionario. En latín la distinción de sentido entre IRE y VENIRE era eternamente distinta de la que se ha impuesto en cast. mod.; VENIRE expresaba comúnmente lo que llamaban los lingüistas el "aspecto determinado" e IRE el "aspecto indeterminado".

DERV. Venida/ BERCEO/. Venidero/ 1212, M.P., D.L., 113.7; "affore, ser v. al tiempo futuro" APal. 10b; "v., que ha de ser: futurus" Nebr./.

16. Señor SEÑOR, del lat. SENIOR, -ORIS,, "más viejo" (comparativo del SENEX "viejo") en plural SENIORES se empleó en el Bajo Imperio para designar a los viejos más respetables sea los miembros del senado romano, sea los dirigentes de las comunidades hebreas y cristianas; posteriormente se empleó SENIOR como tratamiento de respeto a todo superior, y acabó por hacerse sinónimo de DOMINUS "dueño" a principios de la Edad Media. 1ª doc.: doc de 1077 (Oelschl.); Cid, etc.

Desde el principio aparece con toda la gama de sentidos que hoy observamos. En el Cantar del héroe castellano se llama señor al Rey, y al mismo Campeador; sus vasallos llaman señor al caballero cristiano Muño Gustioz y al gobernador moro Abengalbón; se aplica el título a Dios y a los santos, y el juglar da este tratamiento a sus oyentes: finalmente es el dueño de

una espada, de un caballo, etc. Palabra general en todas las épocas (Berceo, S. Or., 18; Alf. XI, 87; Cej. VIII, 63; etc., y común a todas los romances de Occidente.

Ya en latín seniores, además de su función comparativa, se sustantivó pronto designado a "los ancianos"; y lo mismo que ocurrió con su equivalente gr. el arabé "viejo", y palabras de muchos y diversos idiomas, empezó a aplicarse a personas que además de la edad, inspiraban respeto por su posición en la vida pública. Así ocurre ya en la época pagana, y de ahí viene el nombre de Senatus romano o consejo de los viejos; en cuanto a seniores nos advierte ya Tito Livio que así se llamaban públicamente a los miembros del senado (XXXIV, 60). Con la propagación del cristianismo recibió este uso un esfuerzo bajo el influjo del sanhedrín hebreo, integrado por las cabezas de familia, junto con los jefes de tribu, los jerarcas sacerdotales y los doctores; este consejo tuvo imitaciones en las comunidades cristianas, recibiendo sus componentes en griego el nombre de ¿???? y en latín el de seniores, que con este valor es ya frecuente en la Vulgata. Con el triunfo de la nueva religión acabó de generalizarse este uso.

17. quisiere QUERER, de lat. QUAERERE "buscar", "inquirir", "pedir"; en el sentido de "amar" parece ser forma abreviada de querer bien. 1ª doc.: orígenes (Glosas Silenses, 2ª mitad S. X).

18. despues PUES, de lat. POST "después", "detrás", "después de, detrás de", que en la baja época tomó el alor de POSTQUAM "después que", "como, puesto que". 1ª doc.: orígenes (Cid, etc.).

Ya en este poema aparece con el valor de conjunción causal e ilativa análogo al moderno, y constante en todas las épocas de idioma; sólo port. ant. pos., casi sólo prep. temporal; los demás romances se apartan más en la forma y en el sentido.

Además en el idioma antiguo se conserva el valor adverbial "después" igual al latino clásico Sta. M. Egipc. ("después les mandava fer oración/ e les fazién luego sermón; / pues dexa de sermonas / Huno a otro lo faze besar", 840), muy frecuente en el Cronicón Villarence, h. 1210), también conocido en Berceo (Sacrif.,58), Alex. (432, 2311), docs. murcianos de aquí se podría llegar al valor de conjunción consecutiva o ilativa, pero

es más probable que como conjunción salga del uso de POST con valor de POSTQUAM que ya hacía el latín tardío, según probó Löfstedt".

19. qualquiera CUAL, del adjetivo relativo e interrogativo latino QUALIS "tal como", "como", "de que clase". 1ª doc.: med. S. X., Glosas de S. Millán.

En latín QUALIS indicaba cualidad, el modo de ser, y correspondía rigurosamente a TALIS. En romance se convirtió en un mero interrogativo o relativo sin valor cualitativo, sustituyendo a los latinos QUIS o QUI. Junto a este uso sobrevive, con menor vitalidad, el significado latino, y el español con el italiano es el romance que mejor ha conservado este valor originario, desaparecido totalmente en rumano, y en el francés, occitano y catalán modernos, vivo todavía en la lengua de los trovadores pero apenas conocido ya en el catalán medieval (sólo en oposición con quin o qual no quins mas quals); en castellano se halla en todas las épocas del idioma, ya en el Cid, y en textos muy populares, como los refranes del Comendador Griego que cita Cuervo, Dicc. II, 607b, por lo cual puede desecharse la idea de que sea debido a un influjo culto. Hoy en día, por lo demás, el lenguaje popular ha descuidado totalmente todos los usos de cual como relativo. Para las varias construcciones y matices, y para la evolución histórica del uso véase Cuervo, Dicc. II, 607-623. Para el abuso del relativo el cual en Fr. Luis de Granada, vid. M. P., Antol. De Prosistas, 126 y 137. Dialectalmente se ha creado un femenino cuala, muy usado en Asturias, Aragón y en general en lenguaje popular, y ya existente en el aragonés de los moriscos del S. XV (Recontamiento de Alexandre,77: RH LXXVII, 459); en catalán muy frecuente en autores valencianos del S. XV; paralelamente hay un neutro cualo, muy extendido, que en ast. se emplea aun como un masculino (R.V). No procede del lat. QUALIS sino de QUARE "por qué" (alterado por influjo de aquél) la conjunción cual del aragonés antiguo con valor de "puesto que, por cuanto", de la cual da ejs. Tilander, Fueros de Ar., p. 534 y 31.2; confirma este origen la variante quar, de igual valor, que hallamos en el Fuero de Jaca y en los mismos fueros de Tilander, 6.2; comp. CAR II y CALAÑA.

CPt. Cualque/ 1155, Fuero de Avilés/, hoy anticuado en todo el territorio lingüístico, es todavá bastante usado en el S. XVI y

princ. S. XVII (hasta Calderón y Quñones de B., NBAE XVIII,540; en autores posteriores en arcaísmo italianizante y además raro, vid. Cuervo, Dicc II, 623-624); Spaulding, RRQ XXIX, 3995, indica que no siempre será italianismo en el S. XVI; nótese de todos modos, que la mayoría de los textos medievales donde se lee (Canc. de Stúñoga, Santillana, Berceo), son accesibles al influjo occitano y los demás son dialectales; para la génesis sintáctica, vid. FEW II, 1413b. Cualquier y cualquiera /ambos , Berceo : S. Mill. 339, 183b, etc./

20. otro Vid supra No. 6.

21. tpo Vid supra No. 4.

22. aCaso Vid supra No. 1.

23. algun ALGUNO, ALGUN, de lat. vg.* ALICUNUS íd., contracción de ALQUIS "algún" "alguno", "alguien", con UNUS "uno". 1ª doc.: 1977 (alguno), Cid (algún).

DERV. Hasta fines de la Edad Media se empleó como adjetivo y como sustantivo pues alguien no aparece en Castilla hasta el S. XV (J. de Mena, Coronación, a 1438; Canc. de Baena).

24. acidente ACCIDENTE, tomado del lat. accidens,-itis íd. Y participio activo de accidere "caer encima", "suceder" derivado de "caer". 1ª doc.: h. 1300 (Cavallero Zifar, ed. Michelant, p. 139).

DERIV. Accidental/ Canc. de Baena: Cuervo, Dicc. I, 99-100/, del lat. tardío accidentalis. Accidentado "que ha sufrido un accidente" /Aut./, "abrupto, quebrado" /1855; galicismo reprobado por Baralt y Cuervo, Ap., admitido por la Acad. En 1936/.

Escrito acidente. Para esta grafía, que es todavía la de Palc. Y figura aún en el Quijote y otros textos del S. XVII, vid. Cuervo, Disq, I, 208.

25. entregaren Vid supra No. 5.

26. otros Vid supra No. 6.

27. bienes Vid supra No. 7.

28. otro Vid supra No. 6.

29. mes MES, del lat. MENSIS íd. 1ª d.: orígenes del idioma (Cid, etc.).

De uso general en todas las épocas y común a todos los romances.

30. es Vid supra No 13.

31. Voluntad VOLUNTAD, tomado del lat. vohuntas, - aris, íd., derivado del verbo velle "querer. 1ª doc.: orígenes (Glosas de Silos; doc. de 1027, (Oelchl; Cid, etc.).

32. Dios DIOS, de lat. DEUS íd . 1ª doc.: orígenes del idioma (Glosas de Silos, etc.).

En la época primitiva Dios se emplearía sólo como vocativo y sujeto (procedente del nominativo DEUS), y Dío (DEUM) en los demás casos (así colitura de Dío en las Glosas de Silos, 237, 2ª. mitad del S. X), estado de cosas comparable al que presenta el catalán arcaico en Raimundo Lulio (que distingue parecidamente Déus de Déu); pero ya en doc. de 1907 figura de amor de Dios, y la distinción está también abolida en el Cid y demás textos literarios, con triunfo de la primera forma, por el empleo del vocativo en oraciones y exclamaciones. El acento, que estaba primero en la i, pasó pronto a la vocal más plena, como, la documenta ya con muchos ejs. la versificación de Berceo y el Alex. Una forma Dieus se halla en en doc. aragonés de 1379 (BRAE VIII, 325). Hablando de los dioses paganos, en todo el S. XIII es usual la forma dios (procedente del DEOS): ejs. citados en el glosario de la Historia Troyana (agréguese entre otros Gral. Estoria, línea 407, en M. P., Yúcuf). Esta igualdad dio lugar al reproche que los judíos españoles hacían a los cristianos de ser politeístas, mientras que en su dialecto empleaban ellos el Dío para nombrar a Jehová. Mas tarde entre los cristianos se introdujo el plural analógico dioses (que ya introduce sistemáticamente el ms. Aragonés del Alex., en el S. XV, pero la versificación prueba que el original traía los dios), empleado por APal,115d, Nebr., etc. Es de interés el empleo de Dios como sujeto de verbos

impersonales relativos al tiempo (amanecerá Dios medraremos, Quijote I, Xliii, 231; II, XIV, 49; quando Dios amanece, para todos amanece, ibid. II, Xlix, 184 "anoche, helando Dios, a darle agua / me levanté tres veces en camisa ", Quiñones de B., XVIII, 794b). Fraseología asturana de Vigón.

33. nro NOS, de lat. NOS íd. 1ª doc.: orígenes del idioma (Glosas, Cid, etc.).

Sabido es que en el periodo arcaico fue general el uso de nos como pronombre tónico equivalente de nosotros (Cid; Berceo, Mil., 861ª, 904c y passim; etc.); todavía a juzgar por el metro, emplearía nos y vos el autor de Yúcuf, h. 1300, aunque en la literatura castellana ya se van generalizando nosotros y vosotros desde el S. XIV (M. P. Yúcuf, 18, RAM 1902). Cej. VI, 3

Como pronombre átono aparece desde el periodo clásico una variante vulgar y sobre todo rústica mos, debida al influjo de me y de la desinencia de la 1ª. persona plural de los verbos. En América, desde la Arg. (Ascasubi, S. Vega, s. V, 12357) y Chile hasta Cuba (A. F. Padrón, Bol. De Filol. De Montevideo III, 165) y Nuevo Méjico (Espinosa, Homen. a M. P. I. 304; BDHA I, 157), lo vulgar es los (loh) con el valor de nos (los vamos, los casaremos los dos etc.), explicable por su distinción ante la m de la desidencia en los reflexivos (y en combinaciones como nos mata, nos vendrá, etc.)

DERIV. Nuestros / Glosas, Cid , etc./, de NOSTER, NOSTRA, NOSTRUM, íd; variante relajada o popular nue (s) so (Yúcuf, 8; hoy usual en Zamora, Fz. Duro; etc.; V. vueso por vuestro); variante vulgar muestro (en Sta. Teresa: M. P., La lengua de Colón, 133.), con influjo de mos por nos, y la más corriente (combinación de las dos anteriores) mueso / Lope, Peribáñez, ed. Losada, I, V, Tirso, la Prudencia ; etc.; muesana en el Auto del Finamiento de Jacob: Rouanet, I, 205-6/ Nostras, tomado del lat. nostras, -aris, "nuestra tierra".

34. Señor Vid supra No. 16.

35. mortal MORIR, del lat. vg. MORIRE, lat. MORI íd 1ª doc.: orígenes del idioma (Glosas Silenses 210, Cid, etc.).

General en todas las épocas y común a todos los romances. Junto al clásico MORI, deponente de la tercera conjugación, conoció el latín arcaico y vulgar una variante moriri, documentada en Ennio, Plauto, Ovidio y otros, y una forma activa morire, que aparece en capitulares francas y en Venancio Fortunato (víd. Georges ,Lexikon d. Lat. Worformen; S. V). De ahí proceden todas las formas romances, desde el rumano hasta el español; solamente proceden de un MORERE, más semejante a la forma clásica, el logud. morrere, alguna forma dialectal italiana, y el port. morrer (probablemente refacción de un arcaico morre mórere); morrer reaparece hoy en Asturias y en otras hablas leonesas, y se encuentra ya en Alex., 62, 631, 1990. La cosntrucción morirse, tan arraigada modernamente en los romances ibéricos, la encontramos ya en Berceo (Mil., 84b).

Muerte / orígenes del idioma, Glosas Silenses, etc./, de MORS, -TIS, íd. Mortal / h.1200, Reyes Magos /, del lat. MORTALIS íd.

36. Sos Vid supra No. 13.

37. Sacare SACAR, voz exclusiva del cas, y el port., que sólo reportare en el fr. ant. y dial. Sachier "arrebatar", "tironear"; teniendo en cuenta que la época primitiva aparece sobre todo en los textos legales, con el sentido de "obtener judicialmente", y otras veces "desposeer, eximir", es probable que venga del gót. SAKAN "pleitear"; de las acepciones jurídicas se pasó a "proporcionarse" y a "extraer, quitar". 1ª doc.: 947.

En cuanto a nuestro sacar, era natural que amplíase su significado, puesto que ya en los textos legales hemos observado su tendencia a especializarse en las acs. de "obtener" y "desposeer", que fácilmente confluían en "extraer, sacar".

38. esta ESTE, II demostrativo, del lat. ISTE, ISTA, ISTUD, "ese". 1ª doc.: orígenes, Cid, etc.

39. miserable MISERO, del lat. miser, -era, erum, "infortunado, desdichado" 1ª doc.: 1554, Lazarillo.

Lo emplea ya APal. 283d al definir el lat. miser, pero no está claro que ya entonces fuese usual, y Nebr. no lo registra. Siempre ha sido meramente literario. Ast. Mísere "esteril" aplicado a la tierra (Vigón).

DERIV. Son también cultismos los derivados, con la excepción que indico. Miserable / APal . 283d, "dízese miserable aquel de quien de todos se duelen"; también en Nebr., muy frecuentemente desde el Siglo de Oro, y hoy popular sobre todo en el ac. "mezquino" /, del lat. miserabilis "digno de conmiseración", derivado de miserari "compadecerse" y éste de miser.

40. Vida VIVO, del lat. VIVUS, -A,-UM, íd 1ª doc.: orígenes (Glosas de Silos; doc. de 1090, Oelschl.; Cid, etc.).

La grafía de bivo es seguramente la más general en la Edad Media, pues es no sólo la del Cid, sino también la del Apol. (312b), J. Ruiz (1503d), APal. (532b, Junto a vivo ibid.), Nebr.,etc. Junto a ella también aparece pronto la latinizante vivo, que está repetidamente en Berceo, en el Fuero de Avilés, en el Conde Luc. (ed. Knust 56.18), etc.; tiende a imponerse en el Siglo de Oro (así únicamente en el Quijote), pero Oudin todavía prefiere la b -, y sólo desde Aut. se generaliza la grafía moderna.

DERIV. Vida/ 1805, Oelschl.; Cid; Fn. Gonz., 579; Nebr. etc./

41. etterna EDAD, del lat. AETAS, -ATIS, "vida, tiempo que se vive", "edad", contracción del arcaico AEVITAS, y éste derivado de AEVUM "duración", "tiempo"; "vida", "edad". 1ª doc.: orígenes del idioma (Cid, etc.). Para ejs. medievales, vid. M.P., Cid, 634-5; clásicos, en Cej. V, 51.

DERIV. Coetáneo /1648, Moret/, tomado del lat. coataneus íd., derivado de aetas. Eterno/ APal., 357d; Cej. IV, 51/, tomado de aeternus íd., contracción de aeviternus (de donde el cultismo eviterno empleado por Juan de Mena), derivado a su vez de aevum.

42. posea SENTAR, voz común al cast. con los otros romances ibéricos y dialectos réticos y del Nordeste de Italia; la única forma antigua parece ser assentar, que procede de un lat. vg.

*ADSEDENTARE, derivado de SEDERE "estar sentado". 1ª doc.: assentar, Cid; sentar, APal. y ya en algún ms. del S. XIV.

DERIV.Poseer/ poseyir, doc. murciano de 1274, y formas análogas SS. XIV-XV, G. Soriano, P. 194; - sser, h.1335. Conde Lucc., ed. Knust, 283.8; Nebr.; IX, de POSSIDERE- íd.

43. otra Vid supra No. 6.

44. Compañía Vid supra No. 11.

45. Jesús Vid supra No. 12.

46. otros Vid supra No. 6.

47. Referidos Preferir, tomado del lat. praeferre " llevar delante", "presentar, ofrecer, mostrar", "preferir", derivado de ferre " levar". 1ª doc .: Apal. 345d (" patria... dévese aun de preferir al propio padre, porque es más universal y mucho más durable").

Referir/ Apal. " explicit... non pertenece a los ombres mas refiérase al libro que se acaba" 148d, "reportar: refirir y denunciar" 417b; no en Nebr. ni Palc., pero ya muy usual en ambas acs. por aquel tiempo y en Cervantes y el Siglo de Oro; para la ac. Antigua "rechazar, apartar, perseguir".

48. Vienes Vid supra No. 7.

49. birtud VIRIL, adj., tomado del lat. virilis "masculino", "propio del hombre adulto", "vigoroso", derivado de virviri, " varón". 1ª doc.: Apal, 157b.

Falta todavía en Nebr. y Covarr., pero ya está en Oudin, y Aut. Cita ejs. Desde a 2ª mitad S.XVI. Hoy es palabra usual en la lengua escrita y en estilo oral de la gente educada.

VIRTUD/ bertu, 1090, Oelschlager; vertut, Cantar de Mio Cid, Berceo; la ac. "reliquia" está en 1090 y en los Fueros de Aragón,Tilander, 609; virtud, Alex., 91 Rim

de Palacio, 1506; Cej. IV, 70 / tomado por vía semiculta de virtus,-utis "fortaleza de carácter", "virtud".

50. esta — Vid supra No. 38.

51. presente — Vid supra No.13.

52. Scriptura — ESCRIBIR, del lat. SCRIBBERE íd. 1ª doc.: escribir, Cid, etc. Tiene siempre - v- hasta el S. XVI en los textos que distinguen) (Nebr., Apal, etc) La forma escrevir es muy corriente hasta el S. XVI en la lengua literaria y después en lo vulgar (vid. Cuervo, Obr. Inéd., p. 190, n. 25). Forma arcaica de interés es el pretérito fuerte escripso (grafía culta por escrisso, Berceo, Mil, 182).

En el participio fue común la grafía cultista escripso desde aniguo (hoy en los verbos derivados con prefijo, sobre todo en América), y como alguna vez se pronunciaba la p, de ahí nació la forma de escriuta que leemos en los Fueros de Aragón de h. 1300 (Tilander, 232.1).

DERIV. Escribiente (una forma quizá catalanizante escribén tuvo uso, pues aparece con el sentido de "escribano" dos veces en Quiñones de B., NBAE XVIII. 661). Escribimiento, ant. Escrito; escrita, así llamada por las manchas de que esta salpicada; escritilla. Escritor/- iptor., Apal., 440d; Nebr./, Berceo dijo escrividor. Escritorio/ deformado en escriptor, el glos. de Toledo, h. 1400; escritorio,154, N. Recopil./, tomado del latín tardío scriptorium; escritorista. Escritura/ glosas de Silos; Auto de los Reyes Magos/.

53. hecho — HACER del lat. FACERE íd. 1ª doc.: orígenes del idioma (fere, h. 950, Glosas de Emilianenses; facer, doc. de 1030, M. P., Oríg., 188 fazer, Vid, etc.).

54. entregara — Vid supra No. 5.

55. obste — ESTAR, del lat. STARE " estar en pie", " estar firme", "estar inmóvil". 1ª doc.: orígenes del idioma (Cid, etc.).

El estudio de los varios usos, acs. y formas del verbo estar, en su aspecto actual e histórico pertenece del todo a la gramática; me abstengo de publicar aquí parte alguna de mis materiales . Para una teoría, poco creíble, acerca de un influjo del substrato ibérico en el empleo de estar donde otros romances prefieren el verbo correspondiente a ser, vid. Schuchardt, ZRPh. XXXII, 354. Condiciones algo parecidas, en este punto, presenta el portugués y el catalán, aunque en ambos, y singularmente en el último, la extensión de estar es más reducida. Todavía algo más en el italiano y en francés arcaico.

DERIV. Constar/ 1283, Libros de Acedrex 300.28; Apal. 113d, 184b, 341d/, tomado de constare "detenerse", "subsistir", "estar de acuerdo", "constar"; constante/ h. 1400, Rim. de Palacio, Nebr./. Obstar/ 1606, A. De Herrera/, tomado de obstare "ponerse enfrente, cerrar el paso, oponerse".

56. Virreinato — REY, del lat. REX, REGIS, íd. 1ª doc.: reie, doc de 965; rey íd. 983 y docs. del S. XII (Oelschl.); Cid, etc.

La evolución fonética es normal; para los detalles de su explicación, vid. A. Castro, RFE I, 182-4 (y bibliografía allí citada) y G. De Diego, RFE III, 304. La variante re abunda en la época arcaica: doc. de 1148 (Oelschl.), Fuero de Avilés, Disputa del Alma y el Cuerpo (pasaje citado S. V. LISONJA), en docs. leoneses de 1129, 1245, 1250, 1257, 1260, (Staff 9.14, 25.20, 36. 19. 47. 18. 48.75,54.35), etc. también re (esp. en plural), Reyes Magos, doc. de 1206, etc. El plural normal en la época arcaica es reys: Fuero de Aviles, Berceo, etc. ; para su supervivencia en fechas superiores V. los testimonios del provervio allá van leys doquieren reys en Solalinde, RFE III,298 -300. La prosodia del vocablo nos enseña que en Berceo (constantemente), y en general en el S. XIII, se pronunciaba rei bisílabo (Mil.,37c, d, 59ª,97ª, 31c,

523ª, etc.); comp. los estudios de Hanssen mencionados en su gramática y en citado artículo de A. Castro Para acs. especialmente (p. Ej. "mazorca de maíz de grano encarnado", que se encuentra, entre otras de distinto color en una "esvilla" ast., V), combinaciones (como rey d' armas " heraldo", Gower, Conf. del Amante, 472) y fraseología, vid. Aut. Y Cej., V. pp. 380-7.

DERIV. Quijote I xlgvii/; virreina/1552, 1 de Gomara, Aut/; vireinato/ Aut./ o raramente virreino / íd. /; virreinal.

57. otra — Vid supra No. 6.

58. disposisión — PONER, del lat. PONERE " colocar", "poner". 1ª doc.: orígenes del idioma (Glosas Silenses, Cid, etc.).

Disponer/ princ. S. XIV, Zifar, 34.5 (DESP-); Canc. de Baena; E. De Villena; Cuervo, Dicc. II, 1272-5; Nebr.: "poner en partes", "deliberar", tomado de disponere "poner separadamente", "disponer"; disposición S. XIV Cast. de D. Sancho.

59. qualquiera — Vid supra No.19.

60. Vienes — Vid supra No. 7.

61. es — Vid supra No. 13.

62. animo — ALMA, del lat. ANIMA " aire, aliento", "alma". 1ª doc.: bargas anónimas de os SS. XI y XII, Al - And, Xvii, 82,106; Cid.

La forma culta ánima convivió con la popular alma, y todavía sigue empleándose en el habla vulgar y rústica, sobre todo hablando de las almas del purgatorio; élima es vulgarismo antiguo (J. Del Encina) y americano (Cuervo, Obr. Inéd. 230,232). Nótese el uso pronominal arcaico (ofrecer) su alma " ofrecerse uno", " a sí mismo" (Clila, ed. Rivad. LI, 30). Para los demás usos, vid. Dhist.; Cej VI 18.

DERIV. Almilla " especie de jubón ajustado al cuerpo, con o sin mangas"|1539-42: Guevara|, así llamada por su unión íntima al cuerpo, nótese el pasaje citado: "Es privilegio de viejos... traer una almilla de grana para alegrar el corazón"; hoy se conserva armilla en León (Garrote) y otras partes, y la misma forma disimulada, pero con el significado " cahleco", pasó al gallego /RL VII, 202), al catalán |S. XVIII| y además al port. antic. almilha; la ac. " tira ancha de carne de puerco, de la parte del pecho" (Covarr.) se ha cambiado hoy en "bazo del puerco" en Cespedosa (RFE XV, 273).

Desalmado /" inánime" en N ebr.; ac. Moderna 1578: Ercilla /, con el verbo desalmar (raro y sacado del participio).

Los siguientes vocablos son tomados del latín. Animal | 1251, Calila 26.304; Conde Luc.|, de animal, -alis íd. (comp. ALIMAÑA); como adjetivo ya h. 1560 (P. Las Casas); de aquí animalada, animalidad,animalizar; animáculo. Animar| h.1440. A de la Torre; Cuervo, Dicc.I, 472-4|, de animar íd. (para animarse como sinónimo de atreverse, vid. ALIC, 23); animación. Anímico /fin S. XIX, Galdós/ Animismo | Acad. ya 1884|. Ánimo| 1328-35|, de animus íd.

63. Constante — Vid supra No. 55.

64. Voluntad — Vid supra No. 31.

65. Vida — Vid supra No. 40.

66. Muerte — Vid supra No. 35.

67. sola — SOLO, del lat. SLOUS, -A, -UM, íd. 1ª doc.: 1040, (Oelschl.; Cid).

"Todos eran idos, ellos quatro solos son" Cid, 2712, "sola salió como ladrón,/ que non mandó companyión" Sta.. M. Egipc., 140. De uso general en todas las épocas y común a todos los romances de Occidente.

68. sagada — SAGRADO, del lat. SACRATUS "sagrado, consagrado", derivado de SACRARE "consagrar" y éste de SACRE, SACRA, SACRUM, "santo, agusto". 1ª doc.: Berceo.

69. Compª — Vid supra No. 11.

70. Jesús — Vid supra No. 12.

71. esta — Vid supra No. 38.

72. Nueba — NUEVO, del lat. NOVUS,- A,- UM, íd. 1ª. Co. orígenes del idioma (doc. de 1044| Oelschl.|, Cid, etc.).

Cej. VI 60. La locución adverbial de nuevo, común a todos los romances (ya en Berceo, Nebr., etc.), no es más que el adverbio lat. DENUO, que en vulgar sufrió recomposición, convirtiéndose en DE NOVO. Es raro el uso del mismo que hace J. de Valdés en la frase: "en todas las lenguas del mundo ay unos que scriven mejor... que otros, y por esto los que quieren aprender una lengua de nuevo devrían mucho mirar en qué libros leen" (Diál. De la L 157.5), donde significa "desde el principio"; sólo veo algo análogo en otro autor erudito, Apal. (" deintio... de nuevo" 107b), luego habrá ahí un calco semántico del lat. ab integro "de nuevo" y "desde el principio".

73. Spana — ESPAÑA, el vocablo España procede del griego Spania, voz que aparece empleada por primera vez por Artemidoro, como una forma secundaria de Ispania, transformada esta en Hispania por los romanos, como transformaron Ispalis. La etimología de Ispania ó (sic) Spania hay que buscarla en la lengua de unos pobladores más antiguos que los griegos; Bochart creyó que se derivaba del fenicio span, significado país de consejos, por la abundancia de estos animales, que debían ser objeto de caza; pero tal derivación es rechazada generalmente en la actualidad, diciendo Welhaussen que se apoya en la comparación, purament arbitraria de span con la voz hebrea schaphan, marmota (en el rabínico, cunículus) sin

embargo, debe observarse que en una moneda de Adriano se representa (sic) España en forma de una matrona sentada que tiene un conejo a sus pies.

Últimamente se prefiere hacer a la voz span de origen céltico, de la misma raíz que el aleman Spann, pie; Spanne, palma de la mano; spannen, extenderse, y Spannung, punto de partida y que el ingles Spann, palmo, spanner, entrada ó (sic) llave ya por la España la entrada o llave del Mediterráneo ya por su llanura central, que haría que el territorio se comparase á (sic) la palma de la mano y se le diese el nombre de ella.

74. Andalusia — ANDALUCÍA, en tiempo de los romanos se hallaba comprendida en el territorio de la Bética, más cuando la irrupción de los pueblos del Norte, la ocuparon los vándalos, llamándole Wandalenhaus, de cuyo nombre se formó primero el de Vandalicia y después el de Andalucía. Algunos disienten de este parecer y creen que ese nombre viene del árabe Andalús y significa tierra occidente. Arabe: Al - Andalus. Los árabes designaron a España con el nombre genérico de Al-Andalus.

75. tengo — TENER, del lat. TENERE "tener asiado u ocupado", mantener", " retener" 1ª. Doc.: med. S. X, Glosas Emilianenses.

El hecho capital en la historia de esta palabra es su invasión del terreno semántico del lat. habere, con el sentido de posesión pura y simple. Se trata de una innovación de los tres romances ibéricos, que en los tres aparece ya en la Edad Media, pero que además se encuentra en Cerdeña y en it. dialectal del Lacio, Abruzo, Pulla y alguna otra zona del Sur de Italia (Seiferr, Arom., XVIII,411,3; Rohlfs, Romanica Helv. IV,74). Men cast. aver conserva este valor más o menos en toda la Edad Media, pero tener ya aparece algunas veces con el nuevo desde los orígenes (Cid 113,etc.; Berceo, Mil ., 320ª; Apol., 154b; y aun quizá ya una vez en las Glosas Emilianenses, n° 89); para el progreso de esta sustitución, vid.

El Seifert, Rfe XVII,233-76, 345-89. Por lo demás las últimas raíces de esta tendencia parecen encontrarse muy atrás, pues ya hay ejs. de tener con valor casi idéntico a habere en los españoles Oriencio (S. V), y Aetheria (S.VI), aunque es cierto que estos usos en latín no parece que estuvieran enteramente confinados a autores hispanos.

76. espresado — Vid supra No. 9.

77. otra — Vid supra No. 6.

78. persona — PERSONA, tomada del lat. persona "máscara de actor", "personaje teatral", "personalidad, persona". 1ª doc.: Berceo Cultismo empleado en todas las épocas y popularizado por lo menos desde fines de la Edad Media; de ahí la gramaticalización de la persona, como pronombre impersonal en el sentido de "uno, la gente", hoy típico del lenguaje vulgar, y usual desde el S. XV.

79. alguna — Vid supra No. 23.

80. gose — GOZO, del lat. GAUDIUM "placer, gozo, contento", derivado de GAUDERE "goazar": el grupo DI dio - z., según es regular, tras el elemento consonántico en que termina el diptongo AU. 1ª doc.: orígenes del idioma (Cid; Berceo; etc.).

Palabra popular frecuente en todas las épocas. El tratamiento del grupo - DI- causó escrúpulos entre los primeros romanistas: unos pensaron de que gozo procedía de GUSTUS "gusto" (Baist, ZRPh. IX, 148), otros trataron de facilitar esta explicación suponiendo GUSTTIU (Tallgren, Est. sobre la Gaya de Segovia, 80, 81),otros llegaron a proponer NEGOTIUM "quehacer" como punto de partida (Ford, Rom. XXVII, 288.). Todo esto era arbitrario y sin razón alguna. El único escrúpulo fundado era el de Diez (Wb., 456), que extrañaba la o del port. gozo; pero no se citaban ejs. portugueses de gozo ni de gozar anteriores a los alausíadas (1572), vid Vieira, Moraes y antes se había dicho en el mismo sentido govio (SS. XIV- XVI) o gouvecer (princ. S XV), que son los representantes

normales de GADIUM y GAUDERE en portugués; en cuanto a gozo y su derivado gozar so tan castellanisimos como el otro derivado regozijar y regozijo, cuya i es otro flagrantes indicio. Desde M-L. (Rom. Ramm. I, 1890, 510) y M . P. (Cid, p. 186.30) se vio que en realidad se trata de GADIUM gozo no ofrecía dificultad alguna (en el mismo sentido Hanssen, Gram. Hist., 143, etc.), pues la evolució del grupo -DI- tras un elemento consonántico era rigurosamente igual a la de *ADMORDIUM almuerzo; como esta palabra, gozo tiene z sonora en castellano antiguo (Nebr., etc.); el diptongo AU produce efectos consonantico ante dentales y velares (CASTUM coto, PAUCUM) poco no sonorizan su consonante; un caso paralelo ozo AUDIO, primera persona del presente de oír, se halla en leonés antiguo (Hanssen)

DERIV. Gozar | Berceo; también Apol., J. Ruiz, Apal., Nebr.; popular y frecuente en todas las épocas, pero es derivado exclusivamente español

81. otros — Vid supra No. 6.

82. bienes — Vid supra No. 7.

83. efectos — AFECTO, adj., tomado del lat. affectus, participio pasivo de afficere "poner en cierto estado", derivado de facere " hacer". 1ª do.: 1588, F. Díaz.

Cuervo, Dicc. I, 228-9. Cej. IX, 18t.

DERIV. Como latinismo, lat. de ectio. Efecto| effecto, Apal., 126d; efecto C. de Las Casas, 1570; Cej. IX. 1811|, de effectus, -us, íd., derivado de efficere producir un efecto.

84. Referidos — Vid supra No. 47.

85. nadie — NACER, del lat. NASCI, íd. 1ª doc. orígenes del idioma (Glosas Slienses, Vid, etc.).

De uso general en todas las épocas y común a todos los romances. El antiguo participio fue nado, que se lee en

la Disputa del Alma y el Cuerpo, Alex. (10,671, 977). Fn. Gonz.(184) , J. Ruiz (798), Alfonso XI (90,368), etc.; pero la innovación nacido, característica del iberromance, ya aparece en el Auto de los Reyes Magos.

En cuanto al actual pronombre nadie, tuvo primitivamente la forma nadi (Cid, passim; Berceo, Mil. 742c,180; Alex. 222; y todavía en fecha bastante tardía , fin del S. XV, Rodrigo de Reynosa, Phil. Q. XXI, 36, y aún lo empleaba el Emperador Carlos V, según M.P., La lengua de Colon, p. 133, mss V y H, 2ª mitad del S. XIX |o nadie | Nebr.|, vulgarmente nadie| Sta. Teresa M.P , I, C.|:
del lat.. (HOMINES) NATI (NON)... "hombres nacidos no...".

86. pueda

PODER, del lat. vg. *POTTERE. Que sustituyo al lat. cl. POSEE íd. 1ª doc.: orígenes del idioma.(Cid, etc.).

A fuerza de emplearse como simple auxiliar, poder se convierte a veces en un mero expletivo, sobre todo en verso: Berceo, Mil., 7d; Tirso, Condenado por Desconfiado III, XV, ed. Losada, p. 168; Vz de Guevara, Serrana de la Vera, v. 1062.

87. en barasar

EMBARAZAR, "impedir, estorbar", del leonés o del port. embarcar íd., derivado baracada "lazo", "cordel, cordón", baracado "cuerda hecha de pelos sacados de la cola de un animal", de origen incierto, probablemente prreromano y acaso céltico (comp. irl. Ant. barr "copete, penacho"). 1ª doc.: H. 1460, Canc. de Stúñiga, Crón. de Alvarado de Luna.

CUERVO, Bol. C. y C. II, 353-7. Es muy notable esta ausencia total de un verbo tan importante en los textos anteriores a la segunda mitad del S. XV. Esto es importante por di se puede sugerir un origen forastero; ahora bien, sólo si el vocablo procediera del francés podría admitirse la etimología barra propuesta por Diez y aceptada por Cuervo, pues sólo allí es posible la confusión de -rr con -r-, que nunca ocurre en los

romances de la Península Ibérica ni del Centro o Sur de Italia.

Importa, por lo tanto, fijar bien la cronología del vocablo en los varios romances. Y es el caso que en la lengua de Oc es de aparición moderna; en escritores italianos no aparece antes de Davanzati (+1606), los primeros testimonios en este idioma se hayan en las traducciones de originales castellanos y portugueses debido a Bainera (1507) y Ramusio 8n. 1510), y aun el derivado imbarazzo aparece primeramente en A. Caro (+1566) y en Maquiavelo (+1527), vid. Zaccaria; en cuanto al francés, el primer testimonio de embarraser es de un autor hispanizante y tan tardío como Montaigne (1580) y el primero de débarrasser" se lee en una traducción del castellano, la de las epístolas de Guevara, publicada en 1584 (RF XXXII, 41).

88. estorbar

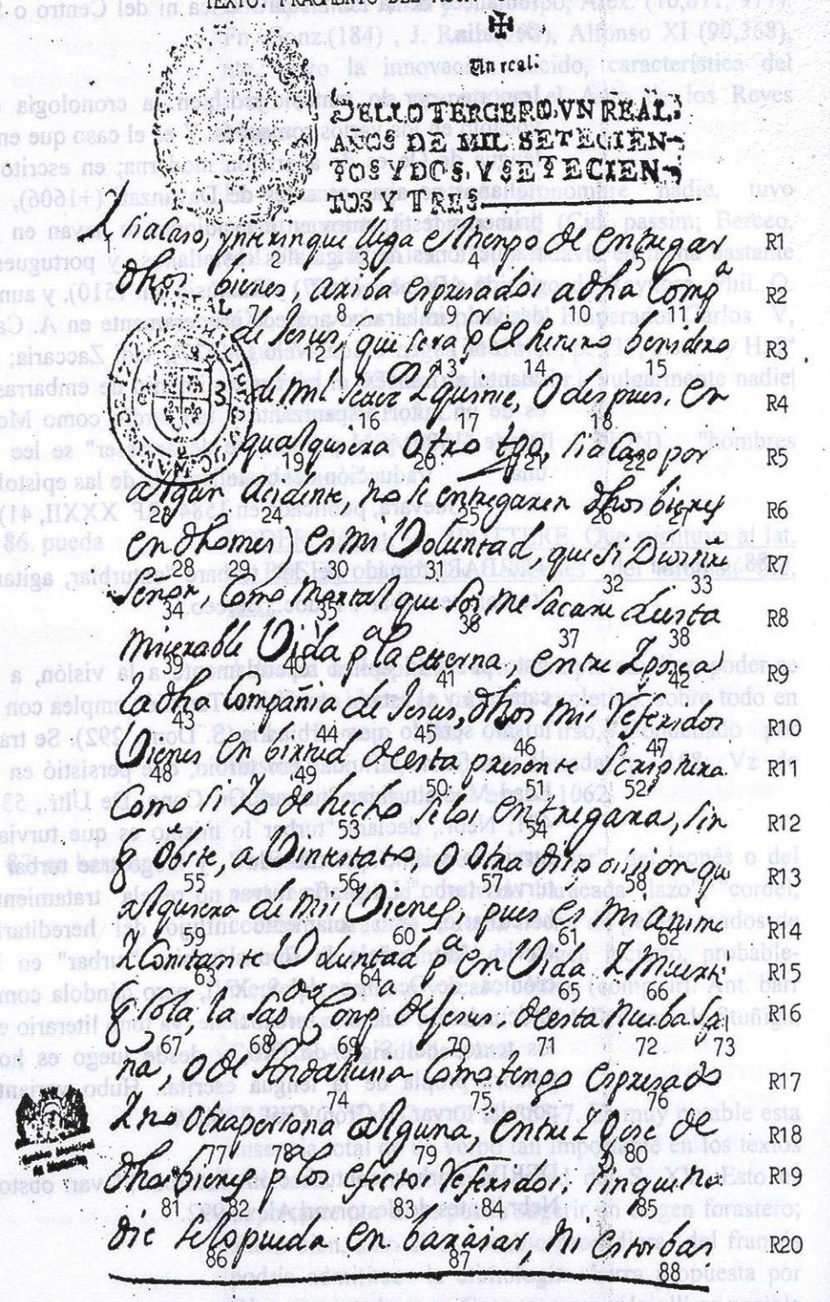
TURBAR, tomado del lat. turbare "enturbiar, agitar", "turbar, perturbar". 1ª doc.: Berceo.

Este poeta lo aplica repetidamente a la visión, a la catadura y al estado atosférico. También emplea con el mismo sentido ojos turbiados (S. Dom., 292). Se trata de una forma influida por turbio, que persistió en la Edad Media:turbiar "turbar" Gr. Conq. De Ultr., 537, 481; Nebr., declara "turbar lo mismo es que turviar; turvio lo mismo que turbado" , y luego trae turbar o turvar: turbo" La grafía turvar no revela tratamiento hereditario, sino solamente influjo del hereditario turvio. Aut. señala la forma turbiar "turbar" en la crónica de Ocampo del S. XVI, pero dándola como anticuada. En cuanto a turbar tiene ya tono literario en los textos del Siglo de Oro, y desde luego es hoy palabra propia de la lengua escrita.. Hubo variante popular torvar, 1ª Crón. Gral. 190b36.

DERIV. Turbar; conturbación. Estorbar | "-var: obsto" Nebr.| antes de destorvar| Alex., 992.

I

TEXTO: FRAGMENTO DEL ACTA "DONACION A LA COMPAÑIA DE JESUS".



B. Transcripción.

[Arriba al centro aparece
un dibujo y dice debajo de él]

Un real

[Arriba a la izquierda se encuentra un dibujo y a la derecha un texto]

SELLO TERCERO, UN REAL.
AÑO DE MIL SETECIENTOS
Y DOS, Y SETECIENTOS Y
TRES

[A la izquierda aparece
un sello y dicel]
Anos de 1712:
1713 PHILIPUS. V. DCW

Y sicaso, [¿] llega el tiempo de entregar otros bienes, arriba espresados a otra Compa[ñía] de Jesús, (que sera en el tereno benidero de mi Señor al [que] quisiere, O después, en qualquiera Otro t[iem]po, SiaCaso por algun Acidente, no se entregaren otros bienes en otro mes) es mi Voluntad, que Si Dios n[uest]ro Señor, Como mortal que Sos, me Sacare deesta miserable Vida pa[ra] la etterna, entre Y posea la otra Compañia de Jesus, otros mis Referidos Vienes de birtud deesta presente Scriptura Como si Yo de hecho Se los entregara,. Sin q[ue] obste, a Virreinato, O Otra disposision qualquiera de mis Vienes, pues es mi animo Y Constante Voluntad pa[ra] en Vida y Muerte q[ue] Sola, la Sag[ra]da Compa[ñía] de Jesús, deesta Nueba Spaña, O de Andalusía . Como tengo espresado Y no Otrapersona alguna, entre Y gose de otros bienes pa[ra] los efectos Referidos, sin que nadie Selo pueda en barasar, ni estorbar.

[Abajo a la izquierda
aparece un sello y dice]
**Archivo Municipal de
Monterrey**

En esta transcripción, que resulta fácil y legible, se comprueba claramente que es anterior a 1726, fecha de la fijación de la ortografía por la Real Academia de la Lengua.

La afirmación anterior resulta del estudio filológico concienzudo, puesto que en la totalidad de los renglones se logra percatar un sin fin de errores ortográficos: uso de mayúsculas indebidas (Vienes, Acidente, Voluntad, Vida, Muerte, Sola, Como, Sos, Sacare, Referidos, Scriptura, Yo, Se, Sin, O, Virreinato, Otra, Si, Y); falta o adición de acentos (Jesus, sera, algun, Compañía disposision, animo, Andalusia, despues, Díos), cambio de una grafía por otra (Vienes, Nueba, birtud, espresados, tereno, benidero, disposision, Andalusia, gose, en barasar, tienpo, ariba).

Otro de los puntos o fenómenos que se observan en esta transcripción es el hecho del empleo de contracciones indebidas:

R1 y R5 =	sicaso	| si acaso |
R8, R11 y R16=	deesta	| de esta |
R9=	pa| ra| la	| para la |
R16 0=	deJesus	| de Jesús |
R18=	Otrapersona	| otra persona |
R19=	sinque	| sin que |
R20=	Selo	| se lo |

Se presenta un solo caso (R9) que aparece una letra constante duplicada: etterna, palabra cuya consonante doble (t) posteriormente se simplifica quedando *eterna.*

C. Análisis fonológico.

Se logran apreciar los siguientes fenómenos, desde este punto de vista:

bienes, vienes — La v y la b intervocálicas se confundieron en v ya en latín vulgar, y en romance se conserva como fricativa b, escrita v o u en la ortografía antigua.

qualquiera — El grupo qu- es decir, la velar c seguida de la fricativa labial v, pierde su fricativa, ora en la escritura y pronunciación; ora se pierde en la pronunciación, se siga escribiendo u por seguir e o i. Sólo se exceptúa el caso de qua, quo- acentuados, que éstos conservan la u.

scriptura — sc: A la s líquida, o sea seguida de otra consonante, se le antepone una i o una e ya en latín vulgar: scribo-escribo.

Pt: en el grupo de labial seguida de dental se asimila la labial y desaparece después: pt t:
scriptura - escritura.

Spaña — Sp: a la s líquida, o sea seguida de otra consonante, se le antepone una i o una e ya en latín vulgar:
Spaña - España

birtud — Es un semicultismo porque la b de la primera sílaba se ha conservado como v.

D) Análisis morfológico.

Desde este punto de vista se presentan los siguientes fenómenos:

entregaren, quisiere, — La conjugación verbal en los tiempos.

sacare, entregara — pretérito y futuro del modo subjuntivo es combinada con el modo indicativo.

Los tiempos del subjuntivo son relativos y muy sujetos al aspecto y al modo significativo del verbo. El futuro de subjuntivo prácticamente ha desaparecido del sistema y sólo se conserva en formulas estereotipadas o como arcaísmos.

Sos — Conjugación verbal perteneciente a vosotros. El uso de vos es general en la América hispano-hablante. Es una forma arcaica hispana, que evolucionó al margen de los tratamientos de Península. Las zonas que emplea el Arcaísmo

vos conservan en él plurales de segunda persona cantás, tenés, Soltés, sos e imperativos andá, poné, vení, desechados por el español Normal durante el siglo XVI.

E. Análisis sintáctico.

Analizando el texto sintácticamente, se observaron los siguientes aspectos:

miserable Vida,
Referidos Vienes,
presente Scriptura.

El adjetivo suele posponerse al sustantivo y aquí, en el texto en cuestión, se aprecia el uso del hipérbaton.

Reconstruyendo estas frases o locuciones quedarían así:
- vida miserable,
- bienes referidos,
- escritura presente.

F. Análisis semántico.

Al considerar este aspecto, en el análisis del texto se encontró como anormalidad semántica el uso del verbo tener con el significado de haber. Este verbo era empleado en la Edad Media como verbo transitivo y alternaba con tener, semánticamente. Haber expresaba la posesión incoactiva y tener la durativa. Aquél solía emplearse con objeto directo abstracto y este último con objeto concreto.

Otro punto de interés en el estudio filológico del presente texto analizado es el hecho de encontrar el empleo de términos sinónimos:

* En el terreno religioso cristiano: Díos, Señor, Jesús. Estos vocablos se emplean actualmente con este valor de sinónimos.

* En barasar, estorbar: utilizados con el significado actual.

* Referidos, espresados: empleados con la actual carga semántica.

* Animo, voluntad: aplicados indistintamente.

Emplea además, dos palabras con relación semántica:
una primitiva –muerte– y una derivada –moral.

Conclusiones

La Filología es una ciencia que cada vez tiene menos adeptos debido al estudio minucioso que cada texto requiere; sin embargo, para obtener una mejor y completa interpretación de los escritos realizados durante la antigüedad y comprender la forma de escribir de las civilizaciones pasadas, se requiere del correspondiente análisis que realice el filólogo.

Este análisis o proceso requiere, entre otras cosas, el estudio a nivel etimológico, fonológico, morfológico, sintáctico y semántico.

Una de las ramas auxiliares de la Filología es la paleografía, la cual se encarga del estudio de las escrituras antiguas; es decir, los rasgos utilizados al escribir los manuscritos.

El fragmento analizado del "Acta de la Donación a la Compañía de Jesús" presenta rasgos sencillos para transcribirlos, puesto que el manuscrito estudiado mantiene, en lo general, una gran legibilidad en las grafías empleadas, con excepción de un vocablo, cuya lectura no se pudo realizar.

El texto mencionado y analizado presenta como rasgo predominante, en el nivel etimológico, el hecho de que el mayor número de los términos empleados tiene su origen en el latín.

Al realizar la transcripción de dicho escrito, se puede observar que el texto presenta una gran cantidad de errores ortográficos, los cuales se anotaron en el trabajo cuestionado, aplicando las normas o reglas de la paleografía. Dichos errores se deben a que el escrito pertenece a una época anterior a la aparición de la ortografía de la lengua española.

Fonológicamente se afirma que el año 1914, época en que fue escrito el mencionado documento, representa una etapa de transición en la historia de la lengua española, ya que de manera indistinta se presentan los fonemas /v/, /b/ con un mismo sonido; cabe aclarar que una mínima parte de los vocablos que el texto utiliza presenta modificaciones fonológicas, es decir, sí se establece la correspondiente relación con la terminología actual.

Al realizar el estudio sintáctico del texto en cuestión, se logró advertir que se utiliza el hipérbaton como figura literaria que permite alterar el orden sintáctico de la oración.

En el análisis semántico del escrito, se observó que la mayor parte de la terminología empleada coincide con el sentido que en la actualidad se le da a cada una de las palabras que el texto utiliza.

Como éste, existe toda una variedad de documentos que forman parte de nuestro patrimonio cultural. Es verdaderamente estimulante poder acercarse a ellos y conocer, a través de su estudio filológico, el estado de la lengua en la época en que fueron escritos

Bibliografía

ALONSO, MARTÍN. *Ciencia del lenguaje y arte del estilo. Teoría y sinopsis. Tomo I.* (Colección obras de consulta). Aguilar. Duodécima edición. Tercera reimpresión. Madrid, 1980.

_____ *Evolución sintáctica del español. Sintaxis histórica del español desde el iberorromano hasta nuestros días.* Aguilar. Segunda edición. Madrid, 1964.

ARIZA VIGUERA, M; J. GARRIDO MEDINA; *et al. Comentario lingüístico y literario de los textos españoles.* Alhambra. Primera edición. Madrid, 1981

BOLAÑO E ISLA, AMANCIO. *Manual de Historia de la Lengua Española.* Editorial Porrúa. Segunda Edición. México, 1971.

COROMINAS, J. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. Volumen I.* (Biblioteca Románica Hispanica. V. Diccionarios etimológicos). Editorial Gredos. S/N/Ed. Madrid, S/ F/Ed.

_____ *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. Volumen II.* (Biblioteca Románica Hispánica. V. Diccionarios etimológicos). Editorial Gredos. S/N/Ed. Madrid, S /F/Ed.

_____ *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. Volumen III.* (Biblioteca Románica Hispánica. V. Diccionarios etimológicos). Editorial Gredos. S/N/Ed. Madrid, S/F/Ed.

_____ *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. Volumen IV.* (Biblioteca Románica Hispánica. V. Diccionarios etimológicos). Editorial Gredos. S/N/Ed. Madrid, S/F/Ed.

GARCÍA DE DIEGO, VICENT. *Gramática histórica española.* Editorial Gredos. 2ª edición revisada y aumentada. Madrid,1961.

_____ *Manual de dialectología española.* Ediciones Cultura Hispánica. Seguna edición corregida y aumentada. Madrid, 1959.

LAPESA, RAFAEL. *Historia de la lengua española.* Ediciones Escelicer. Séptima edición. Madrid, 1968.

MENÉNDEZ PIDAL, R. *Manual de gramática histórica española.* Espasa-Calpe. Decimocuarta edición. Madrid, 1973.

QUALIS, ANTONIO; CÉSAR HERNÁNDEZ; *et al. Lengua española.* S/Ed. 6ª. edición. Valladolid, 1975.

S/A *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana. Tomo V.* Hijos de J. Espasa, Editores. S/F/Ed.

_____ *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo- Americana. Tomo XXI.* Hijos de J. Espasa , Editores. S/N/Ed. Barcelona, S/ F/Ed.

_____ *Toda escritura es inspirada de Dios y provechosa.* Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc. S/N/Ed. Estados Unidos de America, 1983.

TIBÓN, GUTIERRE. *Diccionario etimológico comparado de nombres propios de persona.* Unión Tipográfica. Editorial Hispano Americana. S/N/Ed. México, 1956.